

麥田人文 108

德勒茲 論 文学

Deleuze

on Literature

麥 田 人 文

王德威／主編



Deleuze on Literature

Copyright © 2003 by Taylor & Francis Books, Inc.

Authorized translation from English language edition published by Routledge,

part of Taylor & Francis Group, LLC through Bardón-Chinese Media Agency

Complex Chinese translation copyright © 2006 by Rye Field Publications,

a division of Cité Publishing Ltd

All rights reserved.

麥田人文 108

德勒茲論文學

Deleuze on Literature

作 者 雷諾・博格 (Ronald Bogue)

譯 者 李育霖

主 編 王德威 (David D. W. Wang)

責任編輯 吳莉君 吳惠貞

發行人 涂玉雲

出版 麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

100 台北市中正區信義路二段 213 號 11 樓

電話：(02)2356-0933 傳真：(02)2351-9179

發行 英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104 台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

網址：www.cite.com.tw

客服服務專線：(886)2-25007718；25007719

24 小時傳真專線：(886)2-25001990；25001991

服務時間：週一至週五上午 09:00~12:00；下午 13:00~17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所 城邦（香港）出版集團有限公司

地址：香港灣仔軒尼詩道 235 號 3 樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail: hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦（馬新）出版集團 Cite (M) Sdn. Bhd. (458372U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

E-mail: citecite@streamyx.com

印刷 中原造像股份有限公司

初版一刷 2006 年 6 月

售價／380 元

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

ISBN：986-173-078-8

德勒茲 論 文学

Deleuze

on Literature

雷諾·博格 李育霖 譯

Ronald Bogue

獻給

我的妻子，絲薇雅

[目次]

推薦序／邱漢平	9
中文版序	15
縮寫表	23
前言	27
第一章	
疾病、符號與意義	41
詮釋與評價	
馬佐赫與被虐待狂	
意義與表層	
第二章	
普魯斯特的符號機器	81
符號的放射與詮釋	
符號的再詮釋	
符號的繁衍與生產	
眾機器	

第三章

卡夫卡的法律機器 121

欲望機器與欲望生產

什麼是機器？

單身機器

寫作機器

法律機器

藝術與生活

第四章

少數文學 171

小眾文學

脫離疆域的語言

語言與權力

語言的少數用法

聲音與意義

發聲的集體裝配

第五章

克萊斯特、班納與少數劇場 205

克萊斯特與戰爭機器

戰爭與潘特希莉

班納的理查

淫蕩史

德勒茲的班納

劇場與人民

第六章

生命、路線、景象、聲響 257

逃逸路線

路線

景象與聲響

景象、軌道與蛻化

CODA：貝克特的電視劇

結論 311

參考書目 319

索引 327

推薦序

邱漢平

1998年7月，在西班牙西北方的小城聖地牙哥（Santiago de Compostella）初識博格教授，當時我在聖地牙哥大學（University of Santiago de Compostella）參加國際人文理論學院（International School of Theory in the Humanities）為期五週的研習會，博格教授是國際人文理論學院的副執行長，我則是國科會遴選前往參加研習會的兩位台灣學者之一。博格教授在研習會裡，曾以德勒茲為題發表一場非常精闢生動的演講。演講結束後的傍晚，校園旁馳名歐洲的聖雅各大教堂（英文為St. James Cathedral，西班牙文則為Santiago），逢節慶大放煙火，我們與博格教授相偕前往觀賞。這是我第一次看到煙火自建築物內燃放，尤其是在天主教世界排名僅次於耶路撒冷和羅馬的聖城聖地牙哥之大教堂內，內心非常興奮，但仍趁著煙火燃放的空檔，與博格教授討論他當天演講的內容，討論他窮畢生之力鑽研的德勒茲。

研習會結束後，再度與博格教授搭上線是在1999年夏天，我因為當上台灣師範大學英語系剛創刊的 *Concentric* 學術刊物主編，為了拉稿找上他，出乎意料的是他竟然爽快地答應。他的大作連同其他國內外學者的賜稿，使 *Concentric* 一出刊即聲名大噪，旋即在國科會外文學門期刊評審中名列一級期刊。

我與博格教授互動最密切的時期，應屬2002年11月，當時他應邀前來台灣，在我為台灣師範大學文學院主辦的第一屆文化研究國際學術研討會裡發表主題演講，講題為“Nomadism, Globalism and Cultural Studies”。研討會舉行之前一天晚上，我到中正機場接機，這是他第一次訪問台灣。在返回台北途中，我告訴他，我發現透過單子（monad）理論可以把班雅明（Walter Benjamin）與德勒茲串聯起來，他極感興趣，不過坦承對班雅明沒有深入研究。我也詢問他，法國大儒傅柯（Michel Foucault）稱「二十世紀或可稱為德勒茲世紀」，他對這項評價看法如何？

除了討論近年來彼此的學術研究外，他還提到，在他任教的美國喬治亞大學（University of Georgia）比較文學系，有一位台灣去的留學生，把我們公布在網路上的研討會訊息及議程告訴他。當時博格教授並未提到這位研究生的名字，等再度從他那裡得知Yu-lin Lee就是他口中的研究生時，是在2003年5、6月間，他在電子郵件中告訴我，Yu-lin就要到我曾帶他出遊的港口附近的一所大學任教。一聽我就知道

是淡江大學，因為在博格教授訪台期間，我帶他到淡水河搭渡輪到漁人碼頭，再轉回淡水市區用餐。博格教授還鄭重向我推薦 Yu-lin 是個很好相處的年輕學者，並說我一定樂於認識他。

與博格教授口中的 Yu-lin 聯絡上並相約在台師大校園見面，已是2003年10月，這時他是淡江大學英文系助理教授李育霖。見面時，育霖告訴我，博格教授把他剛出版的四本有關德勒茲的專著交給他，囑咐他譯為中文在台出版。在短期內出版四本書，自然是一大盛事，不過這些書其實是長期研究累積的成果。在博格教授訪台期間，我草擬的宣傳海報寫著：「享譽國際的德勒茲專家，美國喬治亞大學比較文學系教授博格，窮二十年之力鑽研這位文化理論巨擘博大精深的思想體系，除了在1989年出版一本介紹德勒茲的專書 *Deleuze and Guattari* 外，還撰寫大量研究德勒茲的學術文章，探討這位法國理論大師在音樂、繪畫、文學與電影等領域的許多獨特觀點。博格教授應國立台灣師範大學文學院之邀，將在三個場合分享他多年來研究德勒茲的心得。」現在，博格教授對德勒茲在音樂、繪畫、文學與電影等領域的研究，已結集出版成為四本專書，對相關領域的學者是一大福音。

對一般人文及社會科學的學者而言，德勒茲的著作絕非易讀的書籍。除了複雜的術語外，艱澀的理論論述與博大精深的思想體系，常讓學者不知如何登堂入室。博格教授窮二

十年之力鑽研德勒茲的著作，下了許多不為外人道的紮實功夫。一般學者做研究時，在正文之外能仔細閱讀註釋，已屬難能可貴。博格教授則更進一步，會把德勒茲著作裡每一個註釋提到的書籍及文章找來研讀，仔細比對原著之論點與德勒茲如何處理運用。博格教授所下的深刻工夫，使他能深入挖掘德勒茲奧妙精微之處，然後以曉暢易懂的文字敘述出來，並指出其背後涉及的複雜思維。初學者及一般學者，也得以從他的著作循序漸進深入德勒茲的核心。

育霖在淡江大學英文系任教的第一年，每隔兩週會從淡水到台師大來，參加我主持的國科會「建構批判性的跨（國）文化流動研究」整合型計畫的相關學術活動。半年後，我邀請他向國科會申請加入我們的研究團隊，因此得以不時見面，陸續聽他提到一些翻譯博格教授著作的進展。在淡江大學任教兩年期間，育霖負責《淡江評論》的編務，也活躍於國內外的學術場域，是一位優秀的青年學者，為人謙恭有禮，我很感謝博格教授介紹我與他認識。育霖於2005年8月轉任成功大學台灣文學系教職，我也於2006年2月1日從台灣師範大學英語系退休，到淡江大學英文系任教，彼此見面機會較前減少很多。日前，育霖在電話中告知，他已譯完博格教授的 *Deleuze on Literature*，並囑我撰寫序言。

這本書的中文本在台灣出版，意義重大。英國大儒阿諾德（Mathew Arnold）在〈批評的功能〉（The Function of Criticism）論文裡指出，作家一定要生逢知識與智慧蓬勃發

展的時空環境，才可能創作不朽的作品，而批評的功能，就是要創造這種環境。台灣基本上尚未達到知識與智慧蓬勃發展的頂尖層次，單就人文與社會科學的理論而言，整體水準並不高，於是許多研究淪為資料的整理，鮮少能從蒐集的資料提出深刻的洞見。《德勒茲論文學》的出版，在理論上一些創新的觀點，如好的文學必須能在本國語文裡產生外語的陌生感，如把增長生命活力的概念帶入文學裡，都可開拓文學的新視野，進而帶動文學創作的新活力。

翻譯是一件苦差事，尤其是文學理論方面的著作，譯來備感吃力。育霖已譯完第一本，我們恭喜他成功地跨出第一步，並希望他再接再厲，順利完成博格教授交付的任務。

邱漢平，淡江大學英文系教授

中文版序

德勒茲的思維相當具挑戰性，但若仔細閱讀他的作品，其報償是相當豐盛的。我寫這本書一方面為了消化德勒茲令人退避三舍的思維，一方面也希望我的努力能幫助更廣泛的讀者接觸德勒茲的作品。這本中譯本的出現則更令人欣喜，因為它將把德勒茲介紹給歐洲傳統以外的讀者，而歐洲傳統一直是德勒茲大部分哲學的主要依據。德勒茲對文學的理解相當深刻，且處處都隱藏更進一步探索的可能，但其參照主要以西方文學為主，對於語言及風格的反省主要也在法國語言及文學批評的範圍內。中文讀者可以援用德勒茲的文學思維分析中文文本，並衡量其思維的效度，而中文讀者對於德勒茲思想深刻及明智的判斷，將使西方傳統受益良多。

德勒茲經常引用普魯斯特（Proust）的名言，偉大作品都是以一種擬似外國語寫的。在刻劃語言風格及少數用法（minor usage）時，德勒茲反覆提到語言內部的結舌（stuttering），在自己語言中發現一種外國語。此種語言的少

數用法玩弄語言內部的特性，但如此一來這些元素卻有了新的功能。儘管這一概念相當重要，德勒茲卻很少提供實例說明此一結舌如何在語言中產生，而他所提供的少數例子主要是法文及偶爾出現的英文作品。在討論卡夫卡少數風格的長篇論述中，德勒茲並未提供德文例證，僅泛論所謂的卡夫卡風格。我已經說過德勒茲語言少數用法的觀念並非如表面上狹隘的前衛文學。德勒茲少數風格的主要例證明顯來自塞利納（Céline）、阿鐸（Artaud）、康明思（Cummings）及貝克特（Beckett），但德勒茲宣稱，氛圍的怪異性可能穿透作者的風格，儘管作者並未訴諸語言標準用法的歧異。這似乎是卡夫卡的風格，其簡約苦行般的德文似乎是得體風格的體現，但同時又顯得古怪貧乏，太過於得體、太過於正確。少數風格的概念深具啟發性，但有必要在法文之外的語言中詳細驗證。因此，探索中文作家如何在自身語言中找尋少數用法將更發人深省。儘管少數風格的概念可能最終被證明不適用於中文文學，但我認為此一概念仍將為中文文學帶來豐富的洞見，並對此概念下西方分析中無意或無可避免的狹隘性提供必要的修正。

德勒茲關於少數文學（minor literature）與文化弱勢（cultural minority）之關係的思維也可能受益於跨文化觀察。已有許多評論家援用少數文學的觀念分析世界不同地方的作品，但仍有許多傳統及文本等待考察。由於此一概念經常被模糊或曖昧地使用，因此德勒茲思維的真正涵義經常被